



DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-3-315-327

Научная статья

## Учебно-практическое пособие по лингвокультурологии для иностранцев, изучающих русский язык: концепция и содержание

О.А. Сенаторова

Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых  
Российская Федерация, 600000 Владимир, ул. Горького, 87

**Аннотация.** Статья посвящена дальнейшей разработке проблем взаимосвязанного обучения русскому языку и культуре в рамках лингвокультурологического аспекта методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) с позиций коммуникативно-деятельностного обучения. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью разработки системы теоретического знания и практических рекомендаций по использованию культурных потенциалов языковой среды в учебном процессе по русскому языку как иностранному в рамках коммуникативно-деятельностного подхода в обучении. Исследование предпринято с целью разработки концепции и содержания учебно-практического пособия по лингвокультурологии, направленного на углубление знаний иностранцев, изучающих русский язык, о русской культуре и формировании их коммуникативной компетенции, что является важным условием лингвокультурной адаптации. Материалом послужили реалии традиционной народной культуры, в наибольшей степени отражающие особенности национального менталитета и предоставляющие возможность как теоретической презентации, так и практической культуротворческой деятельности в учебном процессе по РКИ: декоративно-прикладное искусство и народные промыслы, традиционная народная кукла, кухня. Изучение проводилось с помощью методов анализа, обобщения и прогнозирования. Результат работы заключается в разработке концепции построения учебно-практического пособия по лингвокультурологии и определении его содержания. В заключении содержатся выводы об эффективности коммуникативно-деятельностного подхода в обучении для углубления знаний иностранцев о русской культуре и понимания русского национального менталитета, формирования их коммуникативной компетенции и успешности лингвокультурной адаптации, которые получены на основе опыта практической работы по материалам, разработанным с целью создания учебно-практического пособия по лингвокультурологии для иностранцев, изучающих русский язык.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, лингвокультурология, учебно-практическое пособие, коммуникативно-деятельностное обучение, лингвокультурная адаптация

**История статьи:** поступила в редакцию: 06.02.2020; принята к печати: 10.04.2020.

**Для цитирования:** Сенаторова О.А. Учебно-практическое пособие по лингвокультурологии для иностранцев, изучающих русский язык: концепция и содержание // Русистика. 2020. Т. 18. № 3. С. 315–327. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-3-315-327>

© Сенаторова О.А., 2020



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## Введение

Необходимость соизучения языка и культуры его носителей является несомненным фактом и декларируется отечественными и зарубежными лингвистами, занимающимися разработкой проблем лингвострановедения, лингвокультурологии и адаптации иностранцев к неродной среде проживания и обучения (Верещагин, Костомаров, 1990; Воробьев, 1997, 2008; Маслова, 2001, 2010, 2016; Шаклеин, 2015; Прохоров, 1990; Юрков, Зиновьева, 2009; Орехова, 2007; Аврамова, 2007; Поморцева, 2008, 2009 и др.).

В настоящее время в области лингвокультурологии продолжают исследования с целью выявления механизмов взаимодействия языка и культуры.

Результат одного из таких исследований опубликован в статье В.А. Масловой «Русский язык в аспекте кодов лингвокультурологии» (Маслова, 2016). По мнению автора, «лингвокультурные коды формируют картину мира и занимают центральное место в национальном культурном пространстве, в то же время являясь средством структурирования культурного знания» (Маслова, 2016: 33). О.А. Кудря исследует лингвокультурную специфику вторичных имен цвета и приходит к выводу о том, что специфика обусловлена «культурными особенностями концептуализации цветового пространства этносов, связанными с различиями языковых картин мира, со специфическими чертами национального мировидения» (Кудря, 2015: 58).

Результаты подобных исследований представляются ценными для дальнейшей разработки как теоретических вопросов лингвокультурологии, так и прикладных аспектов, связанных с учебным процессом по русскому языку как иностранному (РКИ) и решением проблем лингвокультурной адаптации иностранцев, изучающих русский язык.

Н.В. Поморцева трактует лингвокультурную адаптацию «как процесс вхождения в ценностно-смысловое поле иной социокультурной среды через обучение русскому языку, изучение русской культуры, культуротворческую деятельность» (Поморцева, 2008: 71).

Организация культуротворческой деятельности предполагает «методическое осмысление, отбор, адаптацию и использование лингвокультурных реалий языковой среды в процессе обучения русскому языку иностранных учащихся в условиях его естественного функционирования» (Орехова, 2007: 388) в соответствии с принципами коммуникативно-деятельностного обучения.

Е.И. Пассов считает, что «при взаимосвязанном коммуникативно-деятельностном обучении в процессе использования языка как средства общения происходит усвоение фактов культуры, а на основе усвоения фактов культуры – овладение языком как средством общения» (Пассов, 1991).

Проанализированные нами учебные пособия по лингвокультурологии для иностранных учащихся российских вузов, используемые в учебном процессе по РКИ, носят в основном теоретический характер и презентуют культуроведческую информацию в текстовом формате. Например, «О России по-русски» (Жеребцова и др., 2020); «Мифы о России, или Развесистая клюква» (Курлова и др., 2016); «Отзвуки былых времен. Из истории русской бытовой культуры» (Мелентьева, 2012); «Россия: страна и люди. Лингвострановедение» (Перевозникова, 2018); «Знакомимся с русскими традициями и жизнью россиян» (Баско, 2018) и др.

С нашей точки зрения, данный формат не позволяет в полной мере осуществить погружение в языковую и культурную среду для знакомства «со специфическими чертами национального мировидения» (Кудря, 2015: 58).

Некоторые значимые реалии традиционной народной культуры, такие как декоративно-прикладное искусство, народные промыслы, кухня, могут быть презентованы не только на практических занятиях в текстовых источниках, но и в формате культуротворческой деятельности.

Актуальность данного исследования связана с необходимостью дальнейшей разработки теоретических знаний и практических рекомендаций по использованию культурных потенциалов языковой среды в учебном процессе по русскому языку как иностранному в рамках коммуникативно-деятельностного подхода в обучении.

### **Цель**

Исследование предпринято с целью разработки концепции и содержания учебно-практического пособия по лингвокультурологии, направленного на углубление знаний иностранцев, изучающих русский язык, о русской культуре и формирование их коммуникативной компетенции, что является важным условием лингвокультурной адаптации. Достижение поставленной цели предполагает решение ряда задач. Так, необходимо: проанализировать культуру русского лингвокультурного сообщества с целью методического осмысления, отбора, адаптации лингвокультурных реалий языковой среды для организации культуротворческой деятельности иностранных учащихся; определить оптимальную форму организации культуротворческой деятельности в рамках учебного процесса по РКИ; разработать концепцию построения учебно-практического пособия по лингвокультурологии для иностранцев, изучающих русский язык и определить его содержание; обозначить перспективные направления в разработке пособий такого типа.

### **Методы и материалы**

Материалом для исследования послужили реалии традиционной народной культуры, в наибольшей степени отражающие особенности национального менталитета и предоставляющие возможность как теоретической презентации, так и практической культуротворческой деятельности в учебном процессе по РКИ.

Исследование проводилось с использованием следующих методов: анализ учебных пособий по лингвострановедению и лингвокультурологии для иностранных учащихся; обобщение опыта культуротворческой деятельности с иностранными учащимися; изучение и анализ научной и учебно-методической литературы по теме исследования; анализ языковых и культурных реалий, представляющих особенности традиционной народной лингвокультуры.

Для проведения мастер-классов методическому осмыслению и отбору в ходе исследования подвергались лингвокультурные реалии традиционной народной культуры, раскрывающие особенности восприятия народом окружающего мира. Гжельская керамика, дымковская игрушка, матрешка и другие изделия народных промыслов, а также блюда традиционной русской кухни

отражают особенности национального менталитета, сформировавшегося в течение многих веков под влиянием климатических, культурно-исторических, географических, демографических факторов.

### **Результаты**

Для достижения поставленной цели проанализирована традиционная народная культура русского лингвокультурного сообщества.

В целях организации культуротворческой деятельности были выбраны следующие направления: декоративно-прикладное искусство, народные промыслы, традиционная народная кукла, кухня.

Критериями отбора лингвокультурных реалий стали отражение особенностей русского национального менталитета, сформировавшегося под влиянием климатических, культурно-исторических, географических, демографических факторов, значимость для русской лингвокультуры, эстетическая составляющая, эмоциональная составляющая, доступность инструментов и материалов для организации культуротворческой деятельности.

Оптимальной формой организации культуротворческой деятельности автору представляется мастер-класс, так как данный вид занятия является эффективной формой методической работы и отвечает требованиям практической направленности.

Опыт практической деятельности по организации и проведению мастер-классов позволил разработать концепцию и определить содержание учебно-практического пособия по лингвокультурологии.

Пособие по лингвокультурологии практической направленности может быть разработано в соответствии с принципами коммуникативно-деятельностного обучения: практическая направленность на культуротворческую деятельность; полнота предварительной информации, поэтапное введение новых коммуникативных видов деятельности для постепенной адаптации к ним обучающихся, культуросообразность или учет ценностных ориентаций социума и основных характеристик ментальности, эмоциональность.

В содержание учебно-практического пособия целесообразно включить учебные тексты о реалиях традиционной народной культуры, художественные тексты, произведения устного народного творчества, фразеологизмы для эмоционально-образного воздействия на обучаемых, обширный иллюстративный материал, творческие задания, имеющие целью подготовку обучаемых к участию в мастер-классе.

### **Обсуждение**

На кафедре русского языка как иностранного Владимирского государственного университета для иностранных учащихся довузовского этапа проводятся мастер-классы по следующим направлениям: «Декоративно-прикладное искусство и народные промыслы», «Традиционная народная кукла», «Русская кухня».

Практическая деятельность по организации и проведению мастер-классов породила идею создания учебно-практического пособия по лингвокультурологии, основной целью которого является погружение в традиционную народ-

ную культуру и подготовка к участию в мастер-классах. В связи с этим встал вопрос о необходимости разработки концепции и содержания пособия такого типа. Решить проблему представляется возможным при обращении к принципам коммуникативно-деятельностного обучения.

Материалы, разработанные с целью создания пособия, включают разделы «Декоративно-прикладное искусство и народные промыслы», «Русская народная тряпичная кукла», «Русская кухня». Каждый раздел состоит из нескольких частей, соответствующих выбранной тематике. Например, раздел «Декоративно-прикладное искусство» разбит на три части: «Русская матрешка», «Дымковская игрушка», «Пасхальное яйцо». В свою очередь, каждая часть представляет собой блок занятий, направленных на подготовку студентов к участию в мастер-классе по данной теме и построенных по определенному плану. План построения тематических занятий каждой части позволяет познакомить иностранных учащихся с историей возникновения и развития промысла, его современным состоянием, символикой и видами, технологией изготовления, инструментами и материалами и содержит пошаговую инструкцию выполнения творческой работы в ходе мастер-класса.

Например, в часть «Русская матрешка» входят занятия по следующей тематике: Занятие 1. Матрешка: от истории к современности; Занятие 2. Виды матрешек; Занятие 3. Символика матрешки; Занятие 4. Технология изготовления матрешки; Занятие 5. Мастер-класс «Роспись матрешки».

Тематические занятия снабжены учебными адаптированными текстами, поэтическими и прозаическими художественными текстами, произведениями устного народного творчества (колыбельные песни, заговоры, загадки), фразеологизмами (пословицы, поговорки).

Приведем пример послетекстового задания по теме «Дымковская игрушка»: **Прочитайте стихотворения. Скажите, согласны ли вы с тем, что эти стихотворения отражают характерные особенности дымковской игрушки? Назовите эти особенности. Выпишите в тетрадь слова-маркеры, описывающие дымковскую игрушку.** Задание выполняется с опорой на иллюстративный материал. Тексты загадок содержат информацию:

– о фигурах дымковской игрушки: *«Козлы и барашки смешные»; «Кормилицы и водоноски»; «И всадники, и ребяшня»; «Собаки, гусары и рыбки»; «Посмотрите, вот индюшка»; «Рядом барышня – красotka»;*

– о материале, из которого изготавливают дымковские игрушки: *«Веселая белая глина»;*

– об орнаменте и цветовой гамме: *«Кружочки, полоски на ней»; «Табун разноцветных коней»; «Хвост, как веер расписной»; «Крылья с яркою подводкой»; «Словно радуга весной»; «Вся игрушка, как цветок!»; «Все сверкает и горит»;*

– об эмоциях, заложенных мастером в игрушку: *«Веселая белая глина»; «Козлы и барашки смешные»;*

– об отличительных деталях дымковских игрушек: *«Посмотрите, вот индюшка, хвост, как веер расписной, удлиненная борода, как султанчик, гребешок, крылья с яркою подводкой...»; «Рядом барышня – красotka, подбоченившись, стоит; фартук, юбка и кокошник...»* (Мечников, 2010).

По теме «Русская матрешка» учащимся предлагается прочитать рассказ К. Паустовского «Толпа на набережной» и рассказать, как автор описывает матрешку, какие чувства вызывает у героев рассказа впервые увиденный русский сувенир? Приведем примеры из текста:

– описание внешнего вида матрешки: «...в шали пышного алого цвета»; «...густо покрыта лаком и блестела»; «...в ней было скрыто еще пять матрешек в разноцветных шалях: зеленой, желтой, синей, фиолетовой»; «...самая маленькая матрешка, величиной с наперсток, – в шали из сусального золота»; «Деревенский мастер наградил матрешек чисто русской красотой – соболиными бровями и рдеющим, как угли, румянцем»; «Синие их глаза он прикрыл такими длинными ресницами, что от одного из взмаха должны были разбиваться вдребезги мужские сердца...»;

– описание эмоций жителей Неаполя от впервые увиденной матрешки: «Она увидела матрешку, остановилась и засмеялась, прижав к груди смуглые пальцы»; «Так смеются люди, когда сбываются их любимые сны»; «Потом снова присела и подняла на меня влажные, сияющие глаза»; «По толпе прошел тихий восторженный гул»; «Толпа как бы взорвалась, вихрь криков пронесся над ней»; «Люди хлопали в ладоши, свистели, били себя по бедрам, топали ногами и хохотали»<sup>1</sup>.

Прием монтажа разножанровых источников использовался нами при создании учебных пособий по лингвокраеведению (Сенаторова, 2014; 2018; 2019). Эффективность данного приема отмечают в своих работах А.В. Абрамович, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров.

Система предтекстовых заданий включает комментарий и задания, презентующие тематическую лексику.

Послетекстовые задания носят творческий характер и способствуют эмоциональному настрою на культуротворческую деятельность. По теме «Русская матрешка» учащиеся знакомятся с видами матрешек и их особенностями: Сергиево-Посадская, Семеновская, Полхов-майданская, Вятская. После работы с текстом студентам предлагаются задания: **найдите соответствие между названием вида матрешки и ее изображением, найдите соответствие между названием вида матрешки и его описанием.**

Студенты узнают, что каждая матрешка, находящаяся внутри, означает этап развития человека от младенчества до старости. Элементы отличаются не только размером, но и цветом.

Задание на закрепление: **найдите соответствие между видом изображаемой матрешки и этапом жизни человека; объясните свой выбор, опираясь на информацию текста.**

По теме «Традиционная народная кукла» учащиеся получают информацию о видах русских традиционных кукол: обереговые, обрядовые, игровые.

После работы с текстом обучаемым предлагается выполнить задания: **найдите соответствие между названием вида русских традиционных кукол и описанием их назначения; найдите соответствие между изображением русской тряпичной куклы и ее описанием; найдите соответствие**

<sup>1</sup> Паустовский К.Г. Избранные произведения: в 2 т. Т. 2. Золотая роза. Рассказы. М.: Художественная литература, 1977. С. 331.

между названием русской традиционной куклы и ее изображением; **попытайтесь объяснить название куклы без обращения к словарю** (*пеленашка, сонница-бессонница, стригушка и др.*).

Текст русской народной колыбельной песни, предлагаемый для прочтения по теме «Традиционная народная кукла», дает представление о роли женщины и мужчины в крестьянской семье: «*Уродилась девушка, будет белошвейка, будет белошвейка, прялки попрядеюшка*»; «*Уродился паренек, в чистом поле пахарек*»; «*Будет пашенку пахать, огородку городить*»; «*На озерушках ловить. Он и рыбки наловит, всех соседей накормит*» (Моргуновская, 2016).

Послетекстовое задание направлено на проверку понимания: **Скажите, о чем поется в колыбельной песне? Как вы поняли, какова роль мужчины и женщины в традиционной крестьянской семье?**

Каждая тема включает задания, нацеленные на активизацию и закрепление тематической лексики и развитие навыков межкультурной коммуникации. Например: **расскажите, о чем поется в колыбельных песнях вашего народа; расскажите об обязанностях мужчины и женщины в традиционной крестьянской семье в вашей стране.**

Важное значение имеет знакомство учащихся с видами и значением традиционного орнамента: солнечный, лунный, растительный, орнамент «плодородие», орнамент «небо» (Мечников, 2010).

Каждое описание дается с опорой на изображение. Послетекстовое задание направлено на проверку понимания полученной информации и ее закрепление: **найдите соответствие между названием вида орнамента и его изображением.**

Не менее важным при подготовке к проведению мастер-класса по росписи является информация о символике цвета в русской традиционной народной культуре: *белый символизирует чистоту, черный – ложь, зеленый – природу, красный – силу и здоровье, синий – небо* (Мечников, 2010).

После работы с текстом учащимся предлагается выполнить следующее задание: **посмотрите на изображения и определите значение цветов, использованных мастером при росписи данных игрушек.**

Информация о символике цвета и значении орнамента имеет важное значение при подготовке к участию в мастер-классе, так как позволяет выполнять работу не механически, а с пониманием традиционных основ народного промысла и особенностей восприятия окружающего мира носителями языка.

На занятиях по теме «Технология изготовления» необходимо провести лексическую работу по подготовке к практической творческой деятельности. Особое внимание следует уделить глаголам, которые обозначают действия, выполняемые в процессе изготовления изделия. Например: **образуйте форму императива от глаголов и составьте словосочетания, используя слова для справок: разрезать, раскрасить, нарисовать, подготовить, высушить. Слова для справок: бумага, фигурка, узор, рисунок, материалы.**

Также на занятиях по теме «Технология изготовления» проводится лексическая работа с существительными, обозначающими названия инструментов и материалов: **познакомьтесь с названиями инструментов и материа-**

**лов, которые нам понадобятся на мастер-классе «Роспись дымковской игрушки»:** картон, ножницы, карандаши, ластик, кисти, краски. Задание выполняется с опорой на изображение.

Последним занятием в каждой части является собственно мастер-класс с пошаговой инструкцией выполнения действий с опорой на изображения. Приведем пример пошаговой инструкции мастер-класса по теме «Роспись матрешки».

**Подготовьте и распишите матрешку, используя пошаговую инструкцию:** 1) Выберите форму матрешки, которую вы хотите расписать; 2) Возьмите лист белого картона; 3) Нанесите карандашом на картон фигуру матрешки; 4) Вырежьте из картона фигуру матрешки; 5) Выберите узор (орнамент), который вам понравился; 6) Сделайте карандашом рисунок на фигурке; 7) Раскрасьте красками подготовленную фигурку; 8) Оставьте изделие до полного высыхания.

После завершения мастер-класса учащимся предлагается поделиться впечатлениями об участии в нем и рассказать, почему они выбрали этот вид матрешки, этот орнамент, эти цвета для росписи?

По итогам мастер-класса может быть проведен конкурс и организована выставка творческих работ.

Пособие может содержать приложение «Декоративно-прикладное искусство и изделия народных промыслов в картинах русских художников» с репродукциями картин по темам мастер-классов: по теме «Дымковская игрушка» – репродукции картин Г. Верещагина «Дымковская игрушка», А. Широковой «Дымковские игрушки», А. Храмова «Дымковские мастерицы»; по теме «Матрешка» – репродукции картин А. Широковой «Матрешки», «За прилавком», «На ярмарке»; по теме «Пасхальное яйцо» – А. Маковского «Пасхальный стол», Б. Кустодиева «Пасхальный обряд», Л. Архиповой «Пасхальная ночь» и др.

В ходе работы над темой учащимся может быть предложено выполнить задания: **Посмотрите иллюстрации по теме «Матрешка в картинах русских художников» в Приложении 1. Составьте рассказ-описание понравившейся вам картины. Расскажите о характерных особенностях матрешки, изображенных художником.**

**Посмотрите иллюстрации по теме «Дымковская игрушка в картинах русских художников» в Приложении 1. Составьте рассказ-описание понравившейся вам картины. Расскажите об особенностях дымковской игрушки, изображенных художником.**

Приложение позволит познакомить иностранных студентов с произведениями изобразительного искусства русских художников и усилит эмоционально-образное восприятие лингвокультурных реалий.

Также можно добавить приложение, содержащее инструкцию по технике безопасности при работе с колюще-режущими инструментами для проведения мастер-классов по росписи и изготовлению традиционной тряпичной куклы и инструкцию по технике безопасности при работе на кухне для проведения мастер-классов по приготовлению блюд русской кухни.

Пособие рекомендовано использовать как для работы в аудитории под руководством преподавателя, так и в качестве руководства к самостоятельной культуротворческой деятельности.



Учитывая вышесказанное, учебно-практическое пособие по лингвокультурологии для иностранцев, изучающих русский язык, призвано решить следующие задачи: расширить и углубить знания о русской традиционной культуре; повысить мотивацию к изучению русского языка и знакомству с русской культурой; ускорить процесс лингвокультурной адаптации; сформировать коммуникативные компетенции иностранных учащихся.

### **Заключение**

Анализ учебных пособий по лингвострановедению и лингвокультурологии, используемых в учебном процессе по русскому языку как иностранному в российских вузах, позволил сделать вывод о преобладающей теоретической презентации культуроведческой информации в текстовом формате. Данный подход представляется необходимым, но недостаточным. Для углубления знаний иностранцев о русской культуре и понимания русского национального менталитета, формирования их коммуникативной компетенции и успешности лингвокультурной адаптации целесообразно использовать культурные потенции языковой среды в учебном процессе по русскому языку как иностранному в рамках коммуникативно-деятельностного обучения.

В результате анализа культуры русского лингвокультурного сообщества был выявлен круг реалий традиционной народной культуры, предоставляющих возможность как теоретической презентации, так и практической культуротворческой деятельности.

В статье предложены концепция и содержание учебно-практического пособия по лингвокультурологии для иностранцев, изучающих русский язык, разработанные в соответствии с принципами коммуникативно-деятельностного обучения.

Опыт практической работы по организации и проведению мастер-классов на основе материалов, предназначенных для создания учебно-практического пособия по лингвокультурологии, позволяет сделать вывод об эффективности коммуникативно-деятельностного подхода в обучении для углубления знаний иностранцев о русской культуре и понимания русского национального менталитета, формирования их коммуникативной компетенции и успешности лингвокультурной адаптации.

Перспектива работы видится нам в более глубоком исследовании вопросов, связанных с лингводидактическим анализом русской лингвокультуры с последующим отбором наиболее ценных реалий для культуротворческой деятельности, и создании учебно-практического пособия по лингвокультурологии для иностранцев, изучающих русский язык.

Результаты исследования могут служить руководством при создании пособий по лингвокультурологии практического характера для широкого круга иностранных учащихся в рамках коммуникативно-деятельностного обучения.

### **Список литературы**

*Аврамова В.* Лингвокультурология. Шумен: Университетское изд-во «Епископ Константин Преславски», 2007. 243 с.

- Баско Н.В.* Знакомимся с русскими традициями и жизнью россиян: учебное пособие по культурологии, развитию речи и чтению для изучающих русский язык как иностранный. 4-е изд. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 232 с.
- Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 4-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
- Воробьев В.В.* Лингвокультурология: теория и методы: монография. М.: РУДН, 1997.
- Воробьев В.В.* Лингвокультурология: монография. М.: РУДН, 2008. 336 с.
- Жеребцова Ж.И., Холодкова М.В., Толмачёва О.В., Дубровина Е.В., Дзайкос Э.Н., Мизис И.Ю., Дьякова Т.А.* О России по-русски: учебное пособие для иностранных студентов. М.: Русский язык. Курсы, 2020. 248 с.
- Кудря О.А.* Лексико-семантическая классификация вторичных цветообозначений в английском и украинском языках: лингвокультурологический аспект // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2015. № 1. С. 53–59.
- Курлова И.В., Петанова А.Ю., Чубарова О.Э.* Мифы о России, или Развесистая клюква: учебное пособие для иностранцев. М.: Русский язык. Курсы, 2016. 168 с.
- Маслова В.А.* Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.
- Маслова В.А.* Лингвокультурология: учебное пособие. 4-е изд. М., 2010.
- Маслова В.А.* Русский язык в аспекте кодов лингвокультурологии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2016. № 3. С. 27–33.
- Мелентьева Т.И.* Отзвуки былых времён. Из истории русской бытовой культуры: учебное пособие по чтению и развитию речи для изучающих русский язык как иностранный. М.: Русский язык. Курсы, 2012. 160 с.
- Мечников Н.Н.* Вятские народные промыслы и ремесла: история и современность. Киров: Изд-во «О-краткое», 2010. 192 с.
- Моргуновская Ю.О.* Русские бережные куклы. М.: Эксмо, 2016. 192 с.
- Орехова И.А.* Специфика обучения иностранному языку в условиях языковой среды и вне зоны ее функционирования. Мир русского слова и русское слово в мире // Материалы XI Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (Варна, 17–23 сентября 2007). 2007. Т. 6. № 1. С. 387–390.
- Пассов Е.И.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1991. 223 с.
- Перевозникова А.К.* Россия: страна и люди. Лингвострановедение: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. 5-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 284 с.
- Поморцева Н.В.* Интегративная модель лингвокультурной адаптации иностранных учащихся в практике обучения русскому языку: монография. М.: РУДН, 2009.
- Поморцева Н.В.* Лингвокультурная адаптация иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку в условиях языковой среды: социально-психологический аспект // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2008. № 5. С. 69–75.
- Прохоров Ю.Е.* Лингвострановедение – страноведение – культуроведение // Русский язык за рубежом. 1990. № 3. С. 76–83.
- Сенаторова О.А.* «...Белопамятная весть»: учеб. пособие по лингвокраеведению для изучающих русский язык как иностранный / под ред. О.А. Сенаторова; Владим. гос. ун-т имени А.Г. и Н.Г. Столетовых. Владимир: Изд-во ВлГУ, 2014. 228 с.
- Сенаторова О.А.* Мастер-класс как эффективная форма методической работы в системе комплексного подхода к решению проблем лингвокультурной адаптации иностранных учащихся // Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан: материалы III Все-

русской научно-практической конференции (Москва, 20–21 сентября 2018 г.): сборник статей / отв. ред. М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М.: Гос. ИРЯ имени А.С. Пушкина, 2018. С. 696–701.

Сенаторова О.А. Регионы России. Владимирская область: учеб. пособие по лингвокраеведению для изучающих русский язык как иностранный / Владим. гос. ун-т имени А.Г. и Н.Г. Столетовых. Владимир: Изд-во ВлГУ, 2019. 204 с.

Шаклеин В.М., Микова С.С. Лингвокультурное содержание языка: монография. М.: РУДН, 2015. 176 с.

Юрков Е.Е., Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: теория и практика. СПб.: МИРС, 2009. 292 с.

### Сведения об авторе:

Сенаторова Ольга Анатольевна, кандидат педагогических наук, заведующая кафедрой русского языка как иностранного Владимирского государственного университета имени А.Г. и Н.Г. Столетовых. *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка как иностранного, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, лингвокультурная и социокультурная адаптация. Автор более 40 публикаций и 9 учебных пособий по РКИ. E-mail: senatorova-olga@mail.ru

DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-3-315-327

Scientific article

## **A coursebook on linguocultural studies for foreigners studying the Russian language: concept and content**

**Olga A. Senatorova**

Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs  
87 Gorkogo St, Vladimir, 600000, Russian Federation

**Abstract.** The article continues studying interconnected teaching of Russian language and culture in linguistic and cultural aspect of the methodology of teaching Russian as a foreign language (RFL) from the perspective of communicative and active learning. The relevance of this study is associated with the need to develop a system of theoretical and practical recommendations on using cultural potential of language environment in teaching and learning RFL as part of communicative and active approach to teaching. The research attempts to develop the concept and content of a coursebook on linguocultural studies, aimed at extending knowledge of Russian culture and developing communicative competence of foreigners studying the Russian language. This is an important condition for linguocultural adaptation. The research was carried out on the basis of traditional folk culture realities, which most vividly reflect the peculiarities of national mentality and provide opportunities for both theoretical and practical cultural activities in teaching/learning RFL: decorative and applied art and folk crafts, traditional folk dolls, and cuisine. The methods of the research are analysis, generalization and forecasting. The research resulted in developing the concept of a coursebook on linguocultural studies and determining its content. The author makes conclusion about effectiveness of the communicative-activity approach in teaching and learning aimed at extending foreigners' knowledge about Russian culture and Russian national mentality, forming their communicative competence and providing successful linguistic and cultural adaptation. The conclusion is based on the materials of a coursebook on linguistic and cultural studies for foreigners learning Russian.

**Keywords:** Russian as a foreign language, linguistic and cultural studies, coursebook, communicative-active learning, linguistic and cultural adaptation

**Article history:** received: 06.02.2020; accepted: 10.04.2020.

**For citation:** Senatorova, O.A. (2020). A coursebook on linguocultural studies for foreigners studying the Russian language: concept and content. *Russian Language Studies*, 18(3), 315–327. (In Russ.) <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-3-315-327>

## References

- Avramova, V. (2007). *Lingvokul'turologiya [Cultural Linguistic]*. Shumen: Episkop Konstantin Preslavski Publ. (In Russ.)
- Basko, N.V. (2018). *Znakomimsya s russkimi traditsiyami i zhiznyu rossiyan: Uchebnoye posobiye po kulturologii, razvitiyu rechi i chteniyu dlya izuchayushchikh russkiy yazyk kak inostrannyi [Getting acquainted with Russian traditions and the life of the Russians: A study guide on cultural studies, speech development, and reading for students of Russian as a foreign language]*. Moscow: Russkiy yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Kudria, O.A. (2015). Lexico-Semantic Classification of English and Ukrainian Secondary Colour Terms: Linguoculturological Aspect. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*, (1), 53–59. (In Russ.)
- Kurlova, I.V., Petanova A. Yu., & Chubarova, O. E. (2016). *Mify o Rossii, ili Razvesistaya klyukva: Uchebnoye posobiye dlya inostrantsev [Myths about Russia, or Spreading Cranberries: A Study Guide for Foreigners]*. Moscow: Russkii yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Maslova, V.A. (2001). *Lingvokul'turologiya: Uchebnoe posobie dlya stud. vyssh. ucheb. Zavedenii [Cultural Linguistics: textbook for higher educational institutions]*. Moscow: Akademiya Publ. (In Russ.)
- Maslova, V.A. (2010). *Lingvokul'turologiya: Uchebnoe posobie [Linguoculturology: textbook]*. Moscow. (In Russ.)
- Maslova, V.A. (2016). The Russian Language through the codes of cultural linguistics. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*, (3), 27–33. (In Russ.)
- Mechnikov, N.N. (2010). *Vyatskie narodnye promysly i remesla: Istoriya i sovremennost' [Vyatka folk crafts and crafts: History and modernity]*. Kirov: O-kratko Publ. (In Russ.)
- Melent'eva, T.I. (2012). *Otvuki bylykh vremen. Izistorii russkoy bytovoy kultury: Uchebnoye posobiye po chteniyu i razvitiyu rechi dlya izuchayushchikh russkii yazyk kak inostrannyi [Echoes of bygone days. From the history of Russian everyday culture: A textbook on reading and speech development for students of Russian as a foreign language]*. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Morgunovskaya, Yu.O. (2016). *Russkie oberezhnye kukly [Russian charms]*. Moscow: Eksmo Publ. (In Russ.)
- Orekhova, I.A. (2007). The specifics of teaching a foreign language in the conditions of the language environment and outside the zone of its functioning. The world of the Russian word and the Russian word in the world. *Materials of the XI Congress of the International Association of Teachers of Russian Language and Literature*, 6(1), 387–390. (In Russ.)
- Passov, E.I. (1991). *Kommunikativnyi metod obucheniya inoyazychnomu govoreniyu [Communicative method of teaching speaking in a foreign language]*. Moscow: Prosveshchenie Publ. (In Russ.)
- Perevoznikova, A.K. (2018). *Rossiya: Strana i lyudi. Lingvostranovedenie: Uchebnoe posobie dlya izuchayushchikh russkii yazyk kak inostrannyi [Russia: Country and people. Linguistic country-studying: Study Guide for Students of Russian as a Foreign Language]*. Moscow: Russkiy yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Pomortseva, N.V. (2009). *Integrativnaya model' lingvokul'turnoi adaptatsii inostrannykh uchashchikhsya v praktike obucheniya russkomu yazyku [An integrative model of linguistic and cultural adaptation of foreign students in the practice of teaching the Russian language]*. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.)

- Pomortseva, N.V. (2008). Linguocultural adaptation of foreign students in the process of teaching the Russian language in the language environment: Socio-psychological aspect. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*, (5), 69–75. (In Russ.)
- Prokhorov, Yu.E. (1990). Lingvostranovedenie – stranovedenie – kulturovedenie [Linguistic and regional studies – regional studies – cultural studies]. *Russkii yazyk za rubezhom [Russian language abroad]*, (3), 76–83. (In Russ.)
- Senatorova, O.A. (2014). “...Belopamyatnaya vest’”: Ucheb. posobie po lingvokraevedeniyu dlya izuchayushchikh russkii yazyk kak inostrannyi [Coursebook on linguistic regional studies for foreigners studying the Russian language]. Vladimir: VLGU Publ. (In Russ.)
- Senatorova, O.A. (2018). Master-klass kak effektivnaya forma metodicheskoi raboty v sisteme kompleksnogo podkhoda k resheniyu problem lingvokul'turnoi adaptatsii inostrannykh uchashchikhsya [Master class as an effective form of methodological work in the system of an integrated approach to solving the problems of linguistic and cultural adaptation of foreign students]. *Aktual'nye voprosy realizatsii obrazovatel'nykh program na podgotovitel'nykh fakul'tetakh dlya inostrannykh grazhdan: Materialy II Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii: Sbornik statei* (pp. 696–701). Moscow: Gos. IRYa imeni A.S. Pushkina Publ. (In Russ.)
- Senatorova, O.A. (2019). *Regiony Rossii. Vladimirskaia oblast': Ucheb. posobie po lingvokraevedeniyu dlya izuchayushchikh russkii yazyk kak inostrannyi [Regions of Russia. Vladimir region: Coursebook on linguistic regional studies for foreigners studying the Russian language]*. Vladimir: VLGU Publ. (In Russ.)
- Shaklein, V.M., & Mikova, S.S. (2015). *Lingvokul'turnoe sodержание yazyka [Linguocultural Content of the Language]*. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.)
- Vereshchagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1990). *Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo [Language and Culture: Linguistic and Cultural Studies in Teaching Russian as a Foreign Language]*. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Vorobev, V.V. (2008). *Lingvokul'turologiya [Cultural Linguistics]*. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.)
- Vorobev, V.V. (1997). *Lingvokul'turologiya: Teoriya i metody [Cultural Linguistics: Theory and methods]*. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.)
- Yurkov, E.E., & Zinoveva, E.I. (2009). *Lingvokul'turologiya: Teoriya i praktika [Cultural Linguistics: Theory and Practice]*. Saint Petersburg: MIRS Publ. (In Russ.)
- Zherebtsova Zh.I., Kholodkova M.V., Tolmacheva O.V., Dubrovina E.V., Dzaykos E.N., Mizis I.Yu., & Dyakova T.A. (2020). *O Rossii po-russki: Uchebnoye posobiye dlya inostrannykh studentov [About Russia in Russian: A textbook for international students]*. Moscow: Russkiy yazyk Publ. (In Russ.)

**Bio note:**

*Olga A. Senatorova*, Ph.D., Assistant Professor, Head of the Department of Russian as a Foreign Language of Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs. *Research interests:* methods of teaching Russian as a foreign language, language and culture, intercultural communication, linguocultural and sociocultural adaptation. Has published more than 40 scientific publications and 9 textbooks on Russian as a foreign language. E-mail: senatorova-olga@mail.ru